

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A położne odpowiedziały faraonowi, że Hebrajki* nie są jak kobiety egipskie, bo są one żywotne – rodzą, zanim przyjdzie do nich położna! <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Położne odpowiedziały faraonowi: Hebrajki to nie Egipcjanki. Są żywotniejsze. Rodzą dzieci, zanim zjawi się położna!                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Położne odpowiedziały faraonowi: Hebrajskie kobiety nie są takie jak egipskie <i>kobiety</i> . Są bowiem żywotne, rodzą wcześniej, zanim przyjdzie do nich położna. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I odpowiedziały baby Faraonowi: Iż nie są jako niewiasty Egipskie, niewiasty Hebrejskie; bo są duże, pierwszej niż przyjdzie do nich baba, rodzą.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Które odpowiedziały: Nie sąc Hebrejanki jako Egipskie niewiasty, bo same umieją babić i pierwszej rodzą, niżli przydziem do nich.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | One odpowiedziały faraonowi: Kobiety hebrajskie nie są podobne do Egipcjanek; są zdrowe, toteż rodzą wcześniej, zanim przybędzie do nich położna.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Położne odpowiedziały faraonowi: Kobiety hebrajskie nie są takie jak kobiety egipskie; są one tak żywotne, że rodzą wcześniej, niż przyjdzie do nich położna.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Położne odpowiedziały faraonowi: Kobiety hebrajskie – w przeciwieństwie do Egipcjanek – są żywotne i rodzą zanim przyjdą do nich położne.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Położne wyjaśniły faraonowi: „Hebrajskie kobiety różnią się od Egipcjanek, są bardziej żywotne. Zanim więc położna zdąży przybyć, jest już zwykle po porodzie”.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Położne zaś odpowiedziały faraonowi:- Kobiety hebrajskie to nie kobiety egipskie; one są żywotne! Zanim zdąży przyjść do nich położna, one już urodzą.              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A położne odpowiedziały faraonowi: Bo kobiety hebrajskie nie są takie, jak kobiety egipskie, są doświadczone, rodzą, zanim przyjdzie do nich położna.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали ж повитухи Фараонові: Єврейки не (такі) як єгипетські жінки, бо родять раніше ніж приходять до них повитухи, і родили.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś położne powiedziały do faraona: Dlatego, że Ebrejki nie są takie, jak micrejskie niewiasty; gdyż są zdrowe. Rodzą, zanim przyjdzie do nich położna.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Położne zaś rzekły do faraona: ”Gdyż Hebrajki nie są takie jak kobiety egipskie. Ponieważ są żywotne, rodzą, zanim zdąży do nich przyjść położna”.                  |

<sup>1)</sup> Hebrajki, <x>20 1:19</x>L.